

注音全彩美绘版



遇上小魔鬼

(保) 埃林·彼林◎著
韦苇◎译
陈秋童◎绘



比比扬和 历险记

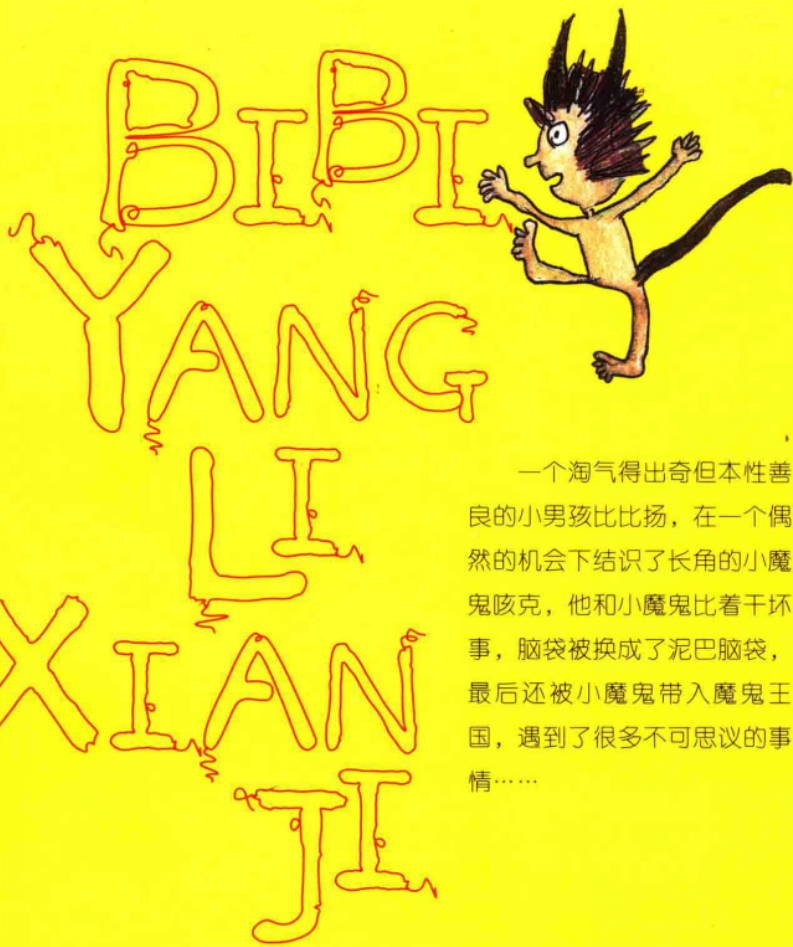
BIBI
YANG
LI
XIAN
JI



- ① 教育部推荐阅读图书
- ② 世界儿童文学的一块“瑰宝”
- ③ 畅销八十余年，被译成多种文字
- ④ 译者的多部作品被收入义务教育语文课本

跟着淘气包比比扬和小魔鬼咳克，去魔鬼王国历险吧！

故事告诉我们：纵然误入歧途也不要绝望，只要心中还揣着善良和勇敢，终会被拯救。



一个淘气得出奇但本性善良的小男孩比比扬，在一个偶然的机会下结识了长角的小魔鬼咳克，他和小魔鬼比着干坏事，脑袋被换成了泥巴脑袋，最后还被小魔鬼带入魔鬼王国，遇到了很多不可思议的事情……



扫一扫，听故事



春风文艺官方微信

扫描二维码关注更多信息与活动

上架建议：儿童文学·注音读物

ISBN 978-7-5313-5115-3



9 787531 351153 >

定价：20.00元

注音全彩美绘版



比比扬 历险记

遇上小魔鬼

(保) 埃林·彼林◎著

韦苇◎译

陈秋童◎绘

BIBI
YANG
LI
XIAN
JI

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
春风文艺出版社

· 沈 阳 ·

图书在版编目(CIP)数据

比比扬历险记：注音全彩美绘版. 遇上小魔鬼 / (保) 埃林·彼林著；韦苇译. — 沈阳：春风文艺出版社，2017. 3

ISBN 978-7-5313-5115-3

I. ①比… II. ①埃… ②韦… III. ①汉语拼音 — 儿童读物 IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第250096号



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
春风文艺出版社出版发行
<http://www.chunfengwenyi.com>
沈阳市和平区十一纬路25号 邮编：110003
辽宁省印刷技术研究所印刷

责任编辑：邓楠

责任校对：陈杰

封面设计：八牛·设计

插画：陈秋童

幅面尺寸：180mm × 210mm

字数：100千字

印张：6

版次：2017年3月第1版

印次：2017年3月第1次

书号：ISBN 978-7-5313-5115-3

定价：20.00元

版权专有 侵权必究 举报电话：024-23284391

如有质量问题，请拨打电话：024-23284384



目 录

淘气包比比扬	001	隐 身 人	040
逮 蜥 蜴	008	和小魔鬼吵架	045
遇上小魔鬼	016	魔鬼会议	050
谁的本事大	022	小姑娘变成了乌鸦	060
接受考验	027	乌鸦的故事	067
被打痛的屁股	035	有趣的报复	076

神秘的木桶 ————— 083

奇怪的叮当声 ————— 088

寻宝人的奇遇 ————— 093

大圆面包 ————— 098

泥巴男孩 ————— 102

泥巴脑袋 ————— 108

高山之巅 ————— 112

小魔鬼的尾巴 ————— 119

被困黑镜子大厅 ————— 124

神奇的梦 ————— 131



淘气包比比扬

yí gè yī shān bàng shuǐ de hé
一个依山傍水的河

biān xiǎo zhèn lǐ yǒu yí gè nán hái
边小镇里，有一个男孩。

zhè nán hái gēn zhèn lǐ nǎ ge hái zi dōu
这男孩跟镇里哪个孩子都

bù yí yàng tā shì gè fēi cháng tè bié
不一样，他是个非常特别

de hái zi
的孩子。



tā dì yī tè bié de dì fang shì tā cóng lái bù shū
他第一特别的地方，是他从来不梳

tóu tā nà liǔ é fà gāo gāo qiào zhe wǎng shàng chōng qǐ
头。他那络额发高高翘着，往上冲起，

ér lìng wài sān miàn tóu fa wāi sān dǎo sì qī zhī bā chà nà
而另外三面头发歪三倒四，七枝八杈，那

luàn péng péng de yàng zi wàng yì yǎn jiù ràng rén xiǎng qǐ zài tài
乱蓬蓬的样子，望一眼就让人想起在太
yáng dǐ xià shài gān de cǎo liào jiào fēi bēn de mǎ qún huā lā lā
阳底下晒干的草料，叫飞奔的马群哗啦啦
yì cǎi biàn zài yě zhǎo bú dào yì gēn shì zhěng qí de le bù
一踩，便再也找不到一根是整齐的了。不
zhī dào shì bú shì yīn wèi zhè ge yuán gù xiǎo huǒ bàn men gěi tā
知道是不是因为这个缘故，小伙伴们给他
qǐ le gè chuò hào jiào yáng bǐ bǐ yáng
起了个绰号，叫“扬·比比扬”。

bié de nán hái dōu dài mào zi jiù bǐ bǐ yáng tóu shàng
别的男孩都戴帽子，就比比扬头上
shén me yě méi dài zhè yàng de tóu fa pà shì shén me mào
什么也没戴——这样的头发怕是什么帽
zi yě dài bú zhù de yào shì yǒu nà me yì dǐng mào zi hū rán
子也戴不住的。要是有那么一顶帽子忽然
kòu dào tā tóu shàng nǐ qiáo ba yòng bú dào yì fēn zhōng zhè
扣到他头上，你瞧吧，用不到一分钟，这
dǐng mào zi bú shì tán luò dào dì shàng jiù shì zì gē er fēi
顶帽子不是弹落到地上，就是自个儿飞
xiàng yì biān cóng cǐ zài yě zhǎo bú dào tā de zōng yǐng
向一边，从此再也找不到它的踪影。

bǐ bǐ yáng dì èr gè yǔ zhòng bù tóng de dì fang zài
比比扬第二个与众不同的地方，在
yú tā āi āi dūn dūn zhuàng zhuàng shí shí de shēn cái rèn hé
于他矮矮墩墩、壮壮实实的身材，任何

yī fu chuān dào tā shēn shang bú dào yì tiān gōng fu zhǔn yòu zāng
衣服穿到他身上，不到一天工夫准又脏
yòu pò yī fu shang yuán lái nà yán sè zài yě kàn bù chū lái
又破，衣服上原来那颜色再也看不出来
le shàng tou jìng shì wǔ yán liù sè de zāng bān hū zhe ní ba
了，上头净是五颜六色的脏斑，糊着泥巴
de jiē fèng zhàn liè le huō kāi le kǒu zi fǎng fú yì zhāng
的接缝绽裂了，豁开了口子，仿佛一张
zhèng hā hā dà xiào de zuǐ ba lǐ tou lù chū dào dào bái xiàn
正哈哈大笑的嘴巴，里头露出道道白线，
xiàng yì pái xì xì de yá chǐ
像一排细细的牙齿。

bǐ bǐ yáng de dì sān gè tè diǎn shì tā zǒng bù kěn
比比扬的第三个特点，是他总不肯
chuān xié zi tā ài guāng zhe jiǎo bǎn zài dì shàng bā jī bā jī
穿鞋子。他爱光着脚板在地上吧唧吧唧
de zǒu zhè shì yì diǎn er yě yòng bù zháo qí guài de tā
地走。这是一点儿也用不着奇怪的——他
de jiǎo bǎn gé wài de kuān shí gè jiǎo zhǐ tou xiàng há ma jiǎo shì
的脚板格外的宽，十个脚指头像蛤蟆脚似
de wǎng liǎng biān chǎ kāi yóu yú cháng nián lěng yǔ jiāo lín hán
的往两边叉开。由于常年冷雨浇淋、寒
fēng chuī guā hé bié de yì xiē yuán yīn tā xī gài shàng de pí
风吹刮和别的一些原因，他膝盖上的皮
fū cū cāo de cháng cháng liè kāi kǒu zi yǒu shí hái hū mǎn le
肤粗糙得常常裂开口子，有时还糊满了

xiān xuè gèng tè bié de shì tā hái yòng zhǐ jiǎ zài zì jǐ tuǐ
鲜血。更特别的是，他还用指甲在自己腿
shàng kè shàng dà jiā gěi tā qǐ de chuò hào yáng bǐ bǐ
上刻上大家给他起的绰号——扬·比比
yáng jiù xiàng mó jiǎn de fěn bǐ xiě zài hēi bǎn shàng shì de
扬。就像磨尖的粉笔写在黑板上似的，
zhè jǐ gè zì lǎo yuǎn jiù néng kàn qīng chu
这几个字老远就能看清楚。

bǐ bǐ yáng kě lián de fù mǔ zài zì jǐ bǎo bèi ér zǐ shēn
比比扬可怜的父母在自己宝贝儿子身

shàng kě méi shǎo fèi xīn sī méi shǎo xià gōng
上可没少费心思，没少下功

fu kě yī qiè quán dōu shì bái dā
夫，可一切全都是白搭。

bǐ bǐ yáng de mǔ qīn
比比扬的母亲

rì rì yè yè zài bié rén jiā
日日夜夜在别人家

lǐ fāng shā zhī bù tā wèi
里纺纱织布，她为

bù zhēng qì de ér zǐ liú
不争气的儿子流

le duō shǎo yǎn lèi ya
了多少眼泪呀！

tā de fù qīn zhōng
他的父亲终



nián zài tián jiān xīn kǔ láo zuò tā shēng shēng dīng zhǔ zì jǐ bù
年在田间辛苦劳作，他声声叮嘱自己不
zhēng qì de ér zǐ yǒu shí hái shān tā jǐ bā zhāng dàn shì
争气的儿子，有时还扇他几巴掌。但是
mǔ qīn de yǎn lèi yě hǎo fù qīn de bā zhāng yě hǎo duì bǐ
母亲的眼泪也好，父亲的巴掌也好，对比
bǐ yáng bù qǐ yì diǎn er zuò yòng
比扬不起一点儿作用。

bǐ bǐ yáng de fù qīn zhǐ hǎo bǎ xīn sī fàng zài tā wéi yī
比比扬的父亲只好把心思放在他唯一
de chǎn yè tā de pú tao yuán shàng tā jiā de nà tóu
的产业——他的葡萄园上。他家的那头
máo lǘ kě bǐ bù tīng huà de ér zǐ yǒu yòng duō le tā měi gé
毛驴可比不听话的儿子有用多了，它每隔
jǐ tiān jiù cóng shān shàng tuó liǎng kǔn chái xià lái gòng bǐ bǐ yáng
几天就从山上驮两捆柴下来，供比比扬
jiā shāo huǒ yòng bǐ bǐ yáng què cóng bú tì jiā lǐ nǎ pà zuò
家烧火用。比比扬却从不替家里哪怕做
yí jiàn yǒu yì de shì bǐ bǐ yáng de fù mǔ wèi le ràng zì jǐ
一件有益的事。比比扬的父母为了让自己
xīn ài de ér zǐ néng zǒu shàng zhèng dào jiāng lái duō shǎo yǒu diǎn
心爱的儿子能走上正道，将来多少有点
er chū xī shén me huà dōu shuō jìn shén me bàn fǎ dōu yòng
儿出息，什么话都说尽，什么办法都用
wán dàn quán dōu shì pō dào yā bèi de shuǐ guā guò ěr biān de
完，但全都是泼到鸭背的水，刮过耳边的

fēng bù qǐ yì diǎn er zuò yòng yú shì fù mǔ yě jiù bú zài
风，不起一点儿作用。于是父母也就不再
duì ér zi bào shén me xī wàng yóu zhe tā qù le
对儿子抱什么希望，由着他去了。

zhè me yì lái bǐ bǐ yáng gān cuì lián xué yě bú qù shàng
这么一来，比比扬干脆连学也不去上
le zhěng tiān zài wài tóu dōng yóu xī guàng tóng yì tiáo xiàng zi
了，整天在外头东游西逛。同一条巷子
lǐ de huǒ bàn guò qù cháng zài yí kuài er wán de rú jīn yě
里的伙伴，过去常在一块儿玩的，如今也
dōu bù lái zhǎo tā le yī shì dà jiā dōu pà tā èr ne yě
都不来找他了。一是大家都怕他，二呢，也
wán bú dào yí kuài er le
玩不到一块儿了。

huǒ bàn men lái bù lái zhǎo bǐ bǐ yáng wán bǐ bǐ yáng
伙伴们来不来找比比扬玩，比比扬
bìng bú zài hu tā néng zì dé qí lè tā néng xiǎng chū hěn
并不在乎，他能自得其乐。他能想出很
duō bàn fǎ lái pái qiǎn wú suǒ shì shì de kǔ mèn qíng xù zhèn
多办法，来排遣无所事事的苦闷情绪。镇
biān yǒu dào tā le bàn jié de qiáng tā jiù zuò dào nà shàng tóu
边有道塌了半截的墙，他就坐到那上头，
shǒu lǐ wò yí kuài shí tóu gǒu yào shì cóng tā miàn qián pǎo guò
手里握一块石头，狗要是从他面前跑过，
tā jiù rēng shí tóu zǎ tā yào shì lái gè xiǎo wá wa tā jiù
他就扔石头砸它。要是来个小娃娃，他就

shēn chū shǒu yì bǎ zhāi guò xiǎo wá wa de mào zi rēng dào dì
伸出手，一把摘过小娃娃的帽子，扔到地
shàng lián cóng tā miàn qián jīng guò de jí bǔ sài rén tā yě bú
上。连从他面前经过的吉卜赛人他也不
fàng guò tā wǎng mǎ bèi shàng de dài zi shàng diū shí tou hái
放过，他往马背上的袋子上丢石头，还
zǒu dào mǎ chē páng bǎ mǎ xià de huī huī zhí jiào
走到马车旁，把马吓得吱吱直叫。

bǐ bǐ yáng jiù zhè yàng xún kāi xīn zì dé qí lè děng
比比扬就这样寻开心，自得其乐，等
dào tā wán nì le zhè xiē tā jiù dào zhèn zǐ de jí shì shàng xián
到他玩腻了这些，他就到镇子的集市上闲
guàng zài bǎi tān gǎn jí de rén qún zhōng jiān yí huì er jǐ guò
逛，在摆摊赶集的人群中间，一会儿挤过
lái yí huì er jǐ guò qù hái jué de mán lái jìn ne
来，一会儿挤过去，还觉得蛮来劲呢！

逮 蜥 蜴

yì tiān bǐ bǐ yáng xiàng wǎng cháng yí yàng zài xiǎo zhèn
一天，比比扬像往常一样，在小镇
fù jìn wú liáo de guàng dang zhè shì chūn tiān lǐ de yí gè hǎo
附近无聊地逛荡。这是春天里的一个好
rì zi fēng hé rì lì fēng fēi dié wǔ guǒ shù kāi zhe fán
日子，风和日丽，蜂飞蝶舞，果树开着繁
huā tián yě fàn zhe bì lǜ cóng nán fāng fēi huí de niǎo er dōu
花，田野泛着碧绿，从南方飞回的鸟儿都
máng zhe xián ní yíng cháo
忙着衔泥营巢。

gēn bǐ bǐ yáng nián jì chà bu duō de hái zǐ zhè huì er
跟比比扬年纪差不多的孩子，这会儿
dōu zài xué xiào lǐ niàn shū dōu zài máng zhe zì jǐ de shì jiù
都在学校里念书，都在忙着自己的事，就
bǐ bǐ yáng yí gè rén bù dé bù gū gū dān dān dú zì zài zhè
比比扬一个人不得不孤孤单单，独自在这

er xiāo mó shí guāng tā jiǔ jiǔ de dāi zài gū tǒng jiàng de xiǎo
儿消磨时光。他久久地待在箍桶匠的小
pù zi páng biān xiǎng chōu zhǔn shí jī bǎ gū tǒng jiàng fàng xià de
铺子旁边，想瞅准时机把箍桶匠放下的
xiǎo jù zi ná zǒu tā zǎo pán suan zhe jù dǎo shū shu jiā guǒ yuán
小锯子拿走。他早盘算着锯倒叔叔家果园
lǐ de liǎng kē guǒ shù le kě gū tǒng jiàng zǎo zhī dào bǐ bǐ
里的两棵果树了。可箍桶匠早知道比比
yáng dāi zài zhè er xīn lǐ dǎ de shì shén me guǐ zhǔ yì tā
扬待在这儿，心里打的是什么鬼主意。他





duì bǐ bǐ yáng shuō xiǎo tōu nǐ dāi zài zhè er gàn má ya
对比比扬说：“小偷，你待在这儿干吗呀？”

chèn zǎo gǔn kāi wǒ jiàn bu de nǐ zài wǒ pù zi páng biān zhè
趁早滚开！我见不得你在我铺子旁边，这

me lǎn má shé sì de chī chī de zhàn zhe
么懒麻蛇似的痴痴地站着！”

bǐ bǐ yáng duì gū tǒng jiàng tǔ le tǔ shé tou yáng yán yào
比比扬对箍桶匠吐了吐舌头，扬言要

gěi tā diǎn er yán sè qiáo qiáo rán hòu pǎo diào le
给他点儿颜色瞧瞧，然后跑掉了。

bǐ bǐ yáng yōu yōu rán de xiàng zhèn wài zǒu qù tā zhàn
比比扬悠悠然地向镇外走去。他站

zài yí zuò qiáo shàng wǎng hé li qiáo kàn jiàn jǐ tiáo xiǎo yú zài
在一座桥上往河里瞧，看见几条小鱼在

qīng chè de hé shuǐ zhōng yóu de hǎo zì zai jiù jiǎn qǐ shí tou
清澈的河水里游得好自在，就捡起石头

wǎng hé li rēng jiē zhe chī liū chī liū jǐ xià pá shàng yì
往河里扔。接着，哧溜哧溜几下爬上一

kē lǎo liǔ shù xué bù gǔ niǎo gū gū tí huàn tā gū gū
棵老柳树，学布谷鸟咕咕啼唤。他咕咕、

gū gū jiào le hǎo yí zhèn wán le yòu zǒu dào chén tǔ fēi yáng
咕咕叫了好一阵，完了又走到尘土飞扬

de gōng lù shàng xiàng jí chí ér guò de huò chē shàng rēng shí
的公路上，向疾驰而过的货车上扔石

kuài qì chē guò qù le hěn jiǔ bǐ bǐ yáng hái duì qì chē huī
块。汽车过去了很久，比比扬还对汽车挥

wǔ quán tóu
舞拳头。

bǐ bǐ yáng hái néng gàn xiē shén me ne jīn tiān tā hái
比比扬还能干些什么呢？今天，他还

méi gàn chéng yí jiàn è zuò jù de shì lǐ suǒ yǐ tā jīn tiān xīn
没干成一件恶作剧的事哩！所以他今天心